AGREEMENT
ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTHCARE AND PUBLIC HEALTH BETWEEN
THE MINISTRY OF HEALTH, WELFARE AND SPORTS OF THE NETHERLANDS AND
THE NATIONAL HEALTH AND FAMILY PLANNING COMMISSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Ministry of Health, Welfare and Sports of the Netherlands and the National Health and Family Planning Commission of the People's Republic of China hereinafter referred to as "Parties",

Following the Agreement between the Ministry of Health, Welfare and Sports of the Netherlands and The Ministry of Health of the People's Republic of China on Health cooperation,

Recognizing the importance of promoting public health and further developing the healthcare in both countries through joint efforts and the importance of cooperation in combating global public health risks, especially noticing the contribution of such cooperation to the development of relations between the two countries,

Have reached the following understanding:

Article 1

The objective of this Agreement is to promote bilateral cooperation and exchange between the Parties in the field of healthcare and public health, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit, taking into account the applicable laws and legal provisions in each country.

Article 2

1) The parties shall develop and strengthen cooperation and exchange in the following areas:

1. Communicable diseases and anti-microbial resistance

2. Non-communicable diseases including prevention, disease management and treatment
3. Healthcare challenges posed by ageing population
4. Health systems strengthening including e-health
5. Life Sciences and medical technology

2) Under this Agreement, the parties may develop cooperation and exchange in any other health or public health related area not mentioned above that is mutually agreed upon by both parties.

Article 3

The cooperation between the Parties may be carried out in the following form:

1. Collaboration between governmental health agencies, public health institutes, knowledge and private sector institutions, health industry actors, and civil society institutions;
2. Arrangements of bi-lateral meetings, symposia and other meetings; participation of experts, advisors and other concerned partners from the Parties in such meetings;
3. Coordination and consultation, as required, on Global Health issues of common interest; and
4. Any form of cooperation as mutually decided upon.

Article 4

Both parties understand that any and all activities under this MOU will be subject to the availability of funds and resources and the policies and laws governing the respective Party.

Unless agreed otherwise the travel, board and lodging costs of delegations to be exchanged and specialists shall be covered by the sending Party.

Article 5

For coordination of all activities under this Memorandum of Understanding, a

Sino-Dutch High Level Group on Cooperation in the field of Health care and Public Health shall be set up.

The High Level Group will meet at least once every two year, alternately in China and The Netherlands

The Group will outline concrete activities in a Programme of Cooperation, and coordinate with the participating organizations responsible for the implementation of these programmes.

Article 6

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations and mutual consultations.

Article 7

The present Agreement shall come into effect from the date of its signing and shall remain effective for a period of five years.

Either party may terminate this Agreement by means of a written notice to the other Party. The termination shall take effect six months following the date of notification.

The termination of this agreement shall not affect the implementation of arrangements made under it.

Done in ___________ on _____________________, in two original copies, in Chinese and English languages, both copies being authentic.

FOR THE MINISTRY OF HEALTH, WELFARE AND SPORTS OF THE NETHERLANDS	**FOR THE NATIONAL HEALTH AND FAMILY PLANNING COMMISSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

第六条

如对本协议的解释或实施发生争议，双方将通过谈判和协商解决。

第七条

本协议自签字之日起生效，有效期为五年。

任何一方均可以书面形式通知对方，终止本协议。终止在通知之日起6个月后生效。

本协议的终止将不影响据此已安排的活动。

本协议于　　　在　　　签订，一式两份，每份均用中文和英文写成，两种文本同等作准。

中华人民共和国 国家卫生和计划生育委员会	荷兰王国 卫生、福利和体育部

9/9

中华人民共和国
国家卫生和计划生育委员会与
荷兰王国卫生、福利和体育部在
医疗保健和公共卫生领域的合作协议

中华人民共和国国家卫生和计划生育委员会与荷兰王国卫生、福利和体育部(以下简称“双方”),

根据中华人民共和国卫生部和荷兰王国卫生、福利和体育部 2005 年签署的的卫生合作协议,

认识到通过共同努力促进和深入发展两国公共卫生和医疗保健的重要性,以及应对全球公共卫生风险合作的重要性。尤其是注意到双方卫生合作对两国关系发展的贡献。

双方达成以下共识:

第一条

本协议的目的是在平等、互惠、互利的基础上,促进双方在医疗保健和公共卫生领域的交流与合作。双方应遵守两国的法律法规和相关适用的法律条款。

第二条

双方将在以下领域开展和加强合作:

(一)传染病和抗生素耐药;

(二)非传染性疾病的预防、管理和治疗;

(三)人口老龄化导致的医疗卫生挑战;

（四）卫生系统加强，包括卫生信息化；

（五）生命科学和医疗技术。

根据本协议，双方可商定在上述未提到的医疗和公共卫生其它领域开展交流与合作。

第三条

双方可通过以下方式开展合作：

（一）合作可在政府医疗机构、公共卫生机构、学术研究机构、私营医疗机构、卫生产业机构和民间机构间开展；

（二）举行双边会见、专题讨论会和其他会议，并邀请双方专家、顾问和其他相关合作伙伴参加；

（三）全球卫生双方感兴趣的领域开展协作和磋商；

（四）双方共同决定的其它形式的合作。

第四条

双方同意，依据本协议开展的所有活动均受可筹集资金和资源的限制，并应遵守两国法律和政策。

除经双方另行商定外，派遣方承担代表团和专家的国际旅费和当地费用。

第五条

为协调本协议下的所有活动，双方同意建立中荷医疗保健和公共卫生高级别工作组。工作组至少每两年召开一次会议，会议轮流在中国和荷兰举行。工作组将制定合作项目计划，并负责与实施机构协调。